Porównanie tłumaczeń Amosa 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego rzucę ogień na dom Chazaela\* \*\* i strawi pałace\*\*\* Ben-Hadada,\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego rzucę ogień na dom Chazaela i strawi on pałace Ben-Hadada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ześlę ogień na dom Chazaela, który strawi pałace Ben-Hadada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale poślę ogień na dom Hazaela, który pożre pałace Benadadowe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poślę ogień do domu Azael, i pożrze domy Banadad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ześlę więc ogień na dom Chazaela, by strawił pałace Ben-Hadada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzucę ogień na dom Hazaela, aby strawił pałace Benhadada, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poślę ogień do domu Chazaela i pochłonie pałace Ben-Hadada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ześlę więc ogień na dom Chazaela, by pożarł pałace Ben-Hadada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzucę ogień do domu Chazaela, by strawił pałace Ben-Hadada; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішлю огонь до дому Азаїла, і пожере основи сина Адера. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z tego powodu ześlę ogień na dom Chazaela, by pochłonął zamki Ben–Hadada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na dom Chazaela ześlę ogień, który strawi wieże mieszkalne Ben-Hanada. |

1. 1) Chazael, חֲזָהאֵל (chazah’el), czyli: Bóg wejrzał. Dom może ozn. dynastię; Chazael objął panowanie w 843 r. p. Chr. po zamordowaniu Ben-Hadada II (<x>120 8:7-15</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 8:7-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: warownie, pod. w <x>370 1:7</x>, 10, 12. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Ben-Hadad, ּבֶן־הֲדָד , czyli: syn (boga) Hadada. Ben-Hadad III, syn Chazaela. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 13:3</x> [↑](#footnote-ref-6)